

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty zaś zawróć do swego Boga, zabiegaj o wierność i prawo* i oczekuj swego Boga** – zawsze! ¹⁾²⁾

¹⁾ wierność i prawo, חֶסֶד וּמִשְׁפָּט .

²⁾ Lub: pokładaj nadzieję w swoim Bogu : קָוָה (qawa h) w q odnosi się do nadziei w ogóle, w pi do nadziei skierowanej w określonym kierunku (zob.49:18; <x>290 5:2</x>, 4, 7;<x>290 59:9</x>, 11; <x>300 8:15</x>;<x>300 13:16</x>;<x>300 14:19</x>; <x>230 69:21</x>; <x>220 3:9</x>;<x>220 6:19</x>;<x>220 11:20</x>). W odniesieniu do osoby wierzącej w jej stosunku do Boga ozn. oczekiwanie na jakiś czyn Boga lub na wypełnienie Jego obietnicy (zob. <x>230 25:5</x>, 21;<x>230 27:14</x>;<x>230 37:34</x>;<x>230 40:2</x>;<x>230 52:11</x>;<x>230 130:5</x>; <x>290 8:17</x>;<x>290 25:9</x>;<x>290 26:8</x>;<x>290 33:2</x>;<x>290 51:5</x>;<x>290 60:9</x>; <x>350 12:7</x>). Obiekt nadziei wskazany jest przyimkami לְ lub לָא .